

北京交通大学翻译硕士专业学位研究生(笔译)培养方案

(学科代码: 055100, 授予翻译硕士专业学位)

根据国务院学位委员会学位办关于培养翻译硕士专业学位研究生的通知精神和相关意见,北京交通大学语言与传播学院(MTI教育中心)自2011年起招收翻译硕士(MTI)专业学位研究生,并制定本培养方案。

一、学科专业及研究方向

本专业学位点师资力量雄厚,专职导师中有教授7名,副教授13名,其中博士15名;兼职导师中有教授3名,副教授1名。本专业学位点的支撑学科外国语言文学一级学科点已培养了大批外国语言学与应用语言学和英语语言文学硕士,在翻译、语言学、英美文学和跨文化交际等研究领域取得了丰硕的学术成果。在国内外学术期刊上发表论文数百篇,出版专著20部,承担与翻译相关的省部级课题、横向课题和校内课题16项,内容涉及科技、金融、教育、旅游、文学等领域,授课教师均具有丰富的笔译或口译经验。本专业学位点自2011年开始招收MTI专业学位研究生。

1. 主要研究方向及其内容:

(1) 翻译硕士的培养主要以笔译为主,充分利用本校在铁路运输尤其是高铁等新型学科的教学和科研资源,走翻译硕士培养与上述专业相结合的道路。

(2) 重点培养学生的技术翻译实际能力和对外经济合作交流能力,兼顾翻译理论素质和跨文化交际技能等方面的培养,采用课程研讨、模拟、与实习基地联合培养等多种形式,不断提高学生的语言运用能力和翻译技能使他们能够胜任不同专业领域尤其是铁路运输和高铁等领域的高级翻译工作,以满足中国铁路海外发展战略对此类翻译人才的需求。

二、培养目标

本计划将根据国务院学位办有关MTI专业学位培养方案的要求,根据北京交通大学的学科优势,通过对学生进行系统的教育与训练,使其掌握扎实的专业技能,获得丰富的行业经验,成为符合我国建设与发展需要,符合国家翻译专业资格认证标准的应用型、复合型高级翻译人才。

三、培养方式及学习年限

1、招生对象及入学考试方法

招生对象为学士学位获得者,具有良好的双语基础,有口笔译实践经验者优先考虑;鼓

励具有不同学科和专业背景的生源报考。

入学考试参加全国统一组织的统考及招生单位自行组织的专业复试，结合工作业绩择优录取。

2、培养方式

(1) 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分，修满规定的学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

(2) 采用研讨会形式、运用现代信息技术如翻译实验室、多媒体教室等设备，聘请有实践经验的专业教师或译员为学生上课或开设讲座。采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

(3) 重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践。

(4) 成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收翻译行业，特别是铁路部门具有高级专业技术职务的翻译人员参加；实行双导师制，聘请本校优势学科专业能力强且精通英语的专家与英语专业的专家一起参与研究生的教学及培养工作。

3、学习年限

本培养计划的基本学习年限为 2 年，经批准延期毕业者，其学习年限不得超过 4 年。

四、课程设置与学分

课程设置分公共必修课、专业必修课、专业限选课和专业选修课以及翻译实践。本培养计划要求研究生修满 38 分。其中公共必修课程 2 门，6 分；专业必修、方向必修 7 门，14 分，专业选修课程 7 门，14 分。自选笔译和相关实践项目，4 分。

具体课程设置见附表。

五、科学研究与实践

本专业学位点侧重学生的翻译实际能力的培养，同时也鼓励学生从事翻译学理论的研究和运用。研究生在校期间，在第一学年需要独立完成 4 万字以上的（以汉字计算）英译汉或汉译英的翻译作业。在教育中心或中心翻译实习基地参加累计 2 个月的实习活动，并在规定的时间内，各自完成不低于 10 万汉字篇幅的英译汉或汉译英翻译作品或文件材料，并获得中心相关项目负责人或中心实习基地的合格评价。

六、学位论文

学位论文可以采用以下形式（学生任选一种，用英文写作）：

（1）翻译研究报告：

学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于 10,000 字，并根据译文就翻译问题写出不少于 8,000 个英语单词的研究报告。

（2）翻译实习报告：

学生在导师的指导下根据所参与的翻译实践项目，进行项目运作分析，写出不少于 15,000 个英语单词的翻译实习报告。

（3）研究型学术论文：

学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，字数不少于 15,000 个英语单词。

（4）翻译调研报告

学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述(调研目的、调研对象、调研方式等)，任务过程(受试的选择、调研的组织、调研数据的收集)、调研结果分析以及调研的结论与建议等，不少于 1.5 万个英语单词。

学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须至少有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。学生在完成课程学习及实习实践环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩后，经语言与传播学院和北京交通大学两级学位评定委员会审核批准，获取北京交通大学翻译硕士（MTI）专业学位。

七、课程设置附表与其他

1、具体课程设置见如下附表

2、其他

就业去向：铁路部门、外企、央企、金融机构、高校、政府部门、出版社、新闻机构等。

院（系）审核意见：

学院学位委员会审批意见：

签字：

签字：

日期：

日期：

附课程设置表：

翻译专业硕士研究生课程设置的基本框架（总学分≥38分）

课程性质	课程属性	课程编号	课程名称	学时	学分	开课时间		考核方式	备注
						秋	春		
必修课	公共必修课	21009305	中国特色社会主义理论与实践研究	36	2.0	√			≥12.0
		21009306	马克思主义与社会科学方法论	18	1.0		√		
		22012033	中国语言文化	48	3.0	√		考试	
	专业必修课	22012034	翻译概论	32	2.0	√		考试	
		22012035	基础笔译	32	2.0		√	考试	
		24012064	基础口译	32	2.0	√		考试	
	方向必修课	24012063	文学翻译	32	2.0		√	考试	≥22.0 (任选其中7门,“第二外国语”为限定选修课)
		22012008	铁道概论	32	2.0	√		考试	
		24012019	计算机辅助翻译	32	2.0		√	考试	
		22012031	中外语言比较	32	2.0		√	论文	
选修课	专业选修课	24012078	第二外国语(西班牙语)	64	2.0	√		考试	
		22009349	专业第二外国语(日语)	64	2.0		√	考试	
		22009350	专业第二外国语(法语)	64	2.0	√	√	考试	
		22009351	专业第二外国语(俄语)	64	2.0	√		考试	
		22009352	专业第二外国语(德语)	64	2.0	√		考试	
		22012036	经贸翻译	32	2.0	√		考试	
		24012021	科技文献检索与论文写作	32	2.0	√		考试	
		22012032	中外翻译简史	32	2.0	√		考试	
		24012065	翻译批评与赏析	32	2.0	√		论文	
		24012062	传媒翻译	32	2.0		√	考试	
		24012020	英汉科技文体对比	32	2.0		√	考试	
		22012037	铁路技术文献翻译	32	2.0		√	考试	
		24012031	中国典籍英译	32	2.0		√	论文	
		24012079	法律翻译	32	2.0	√		考试	
		22012011	英汉文本阅读与编译	32	2.0		√	考试	
		24012077	就业指导与职业生涯规划	16	1.0	√		论文	
社翻译实践	23012003	自选英汉翻译作业	1个月	1.0		第二学期	翻译作业	=4.0	
	23012004	翻译项目实践和社会实践	2个月	1.0		第四学期	翻译作业、实践报告		
	23012005	实习基地实习	2个月	2.0		第四学期	翻译作业		